

# 近代中日词汇交流研究



## 近代中日词汇交流研究

汉字新词的创制、容受与共享

沈国威 著

中华书局

[近代中日词汇交流研究\\_下载链接1](#)

著者:沈国威

出版者:中华书局

出版时间:2010-2

装帧:平装

isbn:9787101071573

《近代中日词汇交流研究:汉字新词的创制、容受与共享》是讨论语言接触、词汇交流的著作，但著者把语词的问题放在近代史的大背景下去分析。西学东渐、洋务运动、清末新政、留日热潮……历史的潮涌与新词译词的诞生得到了明确的阐述。历史学可以通过时代关键词的形成透视出近代的脉动；词汇学亦可从近代新知识在欧中日三方的环流中把握概念的引介和语词借贷的关系，并进而审视“新国语”形成的历史。大处着眼，细处着笔，此书之胜人处也。

作者介绍:

沈国威 1978年毕业于黑龙江大学日语系，1979年进北京外国语大学硕士研究生课程学习，毕业后在北京语言学院工作。1985年10月赴日留学，先后在大阪外国语大学、大阪大学深造，获博士学位。现任日本关西大学外国语学部教授。主要研究方向为：中日近代词汇交流史、中日词汇比较研究、对外汉语词汇教学。著有《近代日中语汇交流史》，编著有《新尔雅及其词汇》、《六合丛谈——附解题、索引》、《遐迩贯珍——附解题、索引》等。主编同仁杂志《或问》。

目录: 一 绪论  
第一章 新词研究与近代新词  
第二章 近代新词与中日词汇交流  
第三章 近代新词研究的回顾与展望  
二 新词创造编  
引言：汉文与汉字的悖论  
第一章 日本的近代汉字新词创制  
第二章 来华传教士的译词创造——西方新概念的移入  
第三章 严复的译名与新国语的呼唤  
三 语言接触编  
引言：中日的语言接触  
第一章 中国人遇到日本语  
第二章 近代新知识的容受与日本途径——西学从东方来  
第三章 清末民初中国社会对日语借词之反应  
四 词汇交流编  
第一章 黄遵宪的《日本国志》与日语借词：以《刑法志》为中心  
第二章 古城贞吉与《时务报》的“东文报译”  
第三章 《辞源》与日语借词  
第四章 English and Chinese  
Dictionary, 1916(官话)及其译词：以“新词”“部定词”为中心  
五 词源考证编  
第一章 “热带”：从耶稣会士到新教传教士  
第二章 “陪审”：近代西方新概念的词汇化  
第三章 “化学”：新译名的诞生  
主要参考文献  
后记  
事项索引  
书名索引  
人名索引  
词  
· · · · · · ([收起](#))

[近代中日词汇交流研究\\_下载链接1](#)

## 标签

语言学

日本

词汇学

沈国威

历史

近代

文化

中国

## 评论

副标题“容受”一词来自日语，不知道是否作者有意为之。有不少新材料，在隔壁二狗家做研究就是看材料方便呀。很扎实的词汇学著作。

-----  
这书写得很像文史研究院的讲座稿汇编。

-----  
定价贵得离谱，纸质差得出奇。内容比较一般，相对Masini的研究而言，超越之处寥寥（从另一个层面来讲，Masini的研究已经足够成熟）。

-----  
日本途径。

啰嗦枝蔓

不管是学日语的学中文的还是学历史的其实都有必要看看的绝品

将来有时间了一定重读一次，好好消化。沈国威写出这样一本扎实的书，令人佩服。早年中国人到日本后对日语中的汉字词连蒙带猜，那情景确实可爱。严复的问题，其实是个到今天也没有解决的老问题。今天日本大量使用拟音词来翻译英文，反而造成了学术界的惰性，在我看来甚至不如早年的兰学家。我相信中国在这方面有后发优势。

词汇史，概念史，有价值的学术著作

将近600页的煌煌巨著 行间距也小的要死 续借了三次才读完(・・)  
)考证和排比史料的功夫很扎实 尤其是第四、五两编  
在获得新知和借鉴研究方法上给我的启发很大。感觉沈国威老师所做的研究的魅力就在于他是有一套自己的理论体系的 毕竟是有语言学功底学者  
不然单纯从历史学的角度研究词汇史就会显得很空洞没有意义 不够深入  
感觉可以称作是研究中日语言交流的必读书了希望早日能编出一部新版中日借词词典  
！

语词的研究方法很值得借鉴，其实应该是对你有用的书。

不错，可惜我对历史是在没兴趣。要不是要写读书报告，我才不看那么认真呢

扎实的要跪了o\_O本科毕业论文做概念史的我要哭了，也要笑了。谢谢沈先生!!!!!!

史料非常扎实。思路可取，具体的翻译通道，词语变迁（毕竟日语系出身），再到报纸的传播流布接受。《兰学与翻译》一章为同类著作中的特色。

-----  
网上常见的两种说法“现代汉语中70%为日语借词”以及“那些都是中国本来的词”都有偏颇之处，此书可正本清源

-----  
硬核学术文，简单浏览涨涨见识

-----  
重读

-----  
都没做点表格统计什么的。

-----  
用户“tomok”，说“容受”一词来自日语，这是不对的。参看<http://www.guoxuedashi.com/hydcd/133181b.html>

-----  
[近代中日词汇交流研究\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[近代中日词汇交流研究\\_下载链接1](#)